

【文／編譯發展中心主任 林慶隆、研究助理 陳建民、專案助理 邱重毅】

「學術名詞」是指具有領域學術特點，可構成該領域概念體系的名詞（邱光輝，2007）。「學科分類」是根據各學科的研究對象與他們之間的關聯性，對各學科進行區分和組織，確立每學科在整個學術體系中的地位，劃分不同的從屬關係和排列次序，揭示整個學科的內部結構，建立符合學科知識發展規律的分類體系（施振宏，2005）。學術名詞領域適當的分類，可避免翻譯時，偏重或忽略某些領域，造成學術名詞涵蓋範圍不完整，影響需求者的使用，因此需要探討建構一套適合的分類方式。本文先分析學科分類架構中第 1 階層（最上層）的分類方式。

知識的分類依據使用者需求不同有不同的分類系統，對教育機構而言為教育分類，例如聯合國《國際教育標準分類法》、美國《教育學科分類》、《教育部學科標準分類》等；對圖書而言為圖書分類，例如在第 46、47 期電子報中分別介紹的杜威十進制圖書分類法及美國國會圖書館分類法，前者將知識採由上而下（Top-Down）的方式分類，後者則採由下而上（Bottom-Up）的方式分類。學術名詞翻譯的主要目的在服務學術名詞譯名的使用者，包括大學院校師生、學術機構及圖書編譯人員等，因此，領域分類主要採由下而上方式，以大學系所數量、學生人數為基礎再考量基礎學科等因素。例如，雖然地球科學、海洋科學與技術的學生人數和其他領域相較較少，分別只有 2、3 千多人，但因兩者皆為基礎學科，故將其分類階層置於最上層。而地理學（科系數量為 10、學生人數為 1524）雖然也是基礎學科，但依其性質可分為自然地理和人文地理，分類時可將自然地理歸類於地球科學之下，人文地理歸類於人文學之下，因此未置於第 1 階層。工程學門的機械、工業、土木、化學、材料領域，皆因其系所及學生人數較多，而分別自工程學門中獨立為 1 領域。另外，人文學、商學、管理學及民生科學等，雖然系所及學生人數龐大，但並未再細分，主要考量其名詞數量及完整性。因此，最後初步分為 30 領域，詳如下表。未來，將諮詢學者專家意見並探討領域知識內涵，據以修訂並精緻化分類，以符合使用者需求。

表：學術名詞領域之第 1 階層分類

性質	序號	第 1 階層分類	系所數量	學生人數
人文	1	教育學	270	40,693
	2	藝術	189	24,958
	3	人文學	487	108,267
	4	設計學	215	52,279
社會	5	社會科學	220	41,478
	6	經濟學	56	13,098
	7	心理學	55	9,188
	8	政治與行政	60	12,280
	9	傳播學	116	27,015
	10	商學	456	111,292
	11	管理學	403	118,353
	12	法律	74	20,358
	13	民生科學	374	114,063
科技	14	生命科學	205	26,374
	15	物理	44	8,054
	16	化學	51	10,236
	17	地球科學	24	2,691
	18	海洋科學及技術	21	3,017
	19	數學及統計	89	15,910
	20	電機工程	203	65,148
	21	電子及資訊工程	520	143,929
	22	機械工程	189	59,561
	23	土木工程	253	55,115
	24	化學工程	72	17,861
	25	材料工程	73	10,750
	26	農業科學	149	25,017
	27	醫學	84	17,290
	28	藥學	37	7,414
	29	衛生護理及醫事技術	230	53,384
其他	30	其他(計量、工業工程、核子工程等無法歸納於上述學科)	51	15,265

參考文獻

- 邱光輝 (民 96)。我國學術名詞審譯制度及作法之研究，國立編譯館期末報告書，42。  
 施振宏 (民 94)。撇棄中圖法採用學科分類與代碼。現代情報，25(10)，215-217。

國家教育研究院電子報第 49 期 2012-10-01 出版

教育部統計處（民 101）。學科標準分類。2012 年 9 月 13 日，取自  
[http://www.edu.tw/statistics/content.aspx?site\\_content\\_sn=7858](http://www.edu.tw/statistics/content.aspx?site_content_sn=7858)。